



Лектор дисципліни
Контактна інформація лектора
(e-mail)
Сторінка дисципліни в e-Learn

СИЛАБУС ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА «Інформаційні технології в перекладацькій діяльності»

Ступінь вищої освіти – **другий (магістерський)**
Спеціальність - **035 «Філологія»**
Освітня програма - **«Англійська мова та друга іноземна», «Німецька мова та друга іноземна»**
Рік навчання - **1**, семестр – **1**
Кількість кредитів ЄКТС - **5 (150)**
Мова викладання - **українська**

д. пед. н., професор Тарасенко Р.О.
r_tar@nubip.edu.ua

<https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=288>

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Освітній компонент «Інформаційні технології в перекладацькій діяльності» є вибіркоким компонентом ОПП (цикл спеціальної (фахової) підготовки). Дисципліна має за мету сформувані у студентів цілісне бачення щодо системного і комплексного використання інструментальних засобів автоматизації перекладацької діяльності, забезпечення високої якості і швидкості виконання замовлень на переклад, проектування і використання електронних інформаційних ресурсів з метою створення структурованих дидактичних матеріалів та здійснення інформаційної підтримки навчального процесу, забезпечення відповідних навичок використання об'єктно-орієнтованого дистанційного навчального середовища Moodle для управління навчальними ресурсами та освітнім процесом. До головних завдань вивчення дисципліни віднесено оволодінні магістрами методами і засобами наявних програмних рішень з метою виконання професійних задач, які пов'язані з пошуком інформації, її використанням у процесі перекладу, підготовкою термінологічних ресурсів у відповідних форматах, безпосереднім здійсненням перекладу, застосуванні інформаційних технологій і систем, які використовуються в навчальному процесі для створення комплексу електронних навчально-методичних матеріалів з використанням дистанційних технологій для вивчення іноземної мови.

Компетентності ОП:

інтегральна компетентність (ІК):

– здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

загальні компетентності (ЗК):

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

фахові (спеціальні) компетентності (СК):

СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

Програмні результати навчання (ПРН) ОП:

ПРН 3. застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості

дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 8. створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 17. планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

СТРУКТУРА КУРСУ

Тема	Години (лекції/лабораторні)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
Модуль 1 Інструментальні засоби та інформаційні ресурси для локалізації програмних продуктів та web-сайтів				
Тема 1. Локалізація програмних продуктів і web-сайтів та програмні засоби для її здійснення	4/4	Аналізувати тенденції розвитку сучасного ринку перекладацьких послуг, а саме в аспекті локалізації програмних додатків. Знати: сутність процесів локалізації, інтернаціоналізації, глобалізації; класифікацію програмного забезпечення призначеного для локалізації програмного забезпечення та веб-сайтів. Розрізняти десктопне та хмарне програмне забезпечення для здійснення локалізації, розуміти переваги та недоліки обох типів систем. Вміти визначати об'єкти та параметри локалізації. Розуміти типові завдання локалізації; критерії оцінки адекватності комп'ютерних термінів на українській мові для локалізації пунктів меню та діалогових вікон. Розрізняти типи ліцензій на програмне забезпечення для локалізації.	Виконання лабораторної роботи «Пошук інформації в мережі Інтернет для формування глосаріїв локалізації»	ЛР - 10 балів

<p>Тема 2. Інформаційні ресурси для локалізації</p>	<p>4/4</p>	<p>Знати класифікацію інформаційних ресурсів, які використовуються у процесі локалізації програмних продуктів та веб-сайтів; програмні модулі для роботи із базами термінологічних ресурсів. Вміти вибирати електронні словники, як вихідні термінологічні ресурси для локалізації. Вміти формувати глосарії та термінологічні бази для використання їх у системі SDL Passolo та Phrase Strings на основі ресурсів від компанії Microsoft. Розуміти принципи та технології формування глосаріїв для використання у системах локалізації. Розрізняти призначення та особливості форматів файлів для зберігання і передачі термінологічних даних глосаріїв, термінологічних баз, баз пам'яті перекладів. Застосовувати систему кодування різних мов у комп'ютерних програмах. Використовувати термінологічні бази для українізації програмних продуктів від компанії Microsoft.</p>	<p>Виконання лабораторної роботи «Створення засобами SDL MultiTerm термінологічних баз та глосаріїв для локалізації програмного забезпечення»</p> <p>Виконання самостійної роботи «Класифікація програмного забезпечення призначеного для локалізації програмного забезпечення та веб-сайтів»</p>	<p>ЛР - 10 балів</p> <p>СР - 10 балів</p>
<p>Тема 3. Створення проектів з локалізації засобами SDL Passolo, Phrase Strings</p>	<p>4/4</p>	<p>Знати основні функціональні можливості програми SDL Passolo, Phrase Strings Вміти здійснювати підготовку файлів із елементами інтерфейсу до включення їх у проект із локалізації. Розуміти призначення елементів інтерфейсу програми; концепцію формування проекту із локалізації програмного</p>	<p>Виконання лабораторної роботи «Створення проекту з локалізації програмного забезпечення засобами SDL Passolo, Phrase Strings»</p>	<p>ЛР - 15 балів</p>

		забезпечення засобами SDL Passolo, Phrase Strings Розрізняти різні формати файлів із ресурсами, що підлягають локалізації. Застосовувати технологію створення проекту із локалізації програмного забезпечення засобами SDL Passolo, Phrase Strings		
Тема 4. Реалізація проектів з локалізації програмних продуктів та web-сторінок програмними засобами	2/4	Знати різні способи запису перекладених елементів інтерфейсу у SDL Passolo, Phrase Strings Вміти: встановлювати різні статуси до ресурсів, які підлягають локалізації; підключати до проекту із локалізації глосаріїв, термінологічних баз, баз пам'яті перекладів; формувати нові глосарії із ресурсами локалізованої версії програми. Розуміти технологію генерування кінцевого файла із локалізованою версією інтерфейсу. Застосовувати функцій автоматичного перекладу на основі підключених глосаріїв. Використовувати візуальний редактор діалогів SDL Passolo для локалізації елементів діалогових вікон. Здійснювати перевірку працездатності локалізованої версії програми.	Виконання лабораторної роботи «Локалізації програмного забезпечення засобами SDL Passolo, Phrase Strings» Виконання лабораторної роботи «Генерування файлів з перекладеними ресурсами та запуск локалізованих програмних продуктів»	ЛР – 25 балів
Модуль 2. Організація навчання з використанням електронного навчального курсу				
Тема 5. Системи електронного навчання та особливості використання Moodle	4/2	Знати: класифікацію та характеристики поширених платформ дистанційного навчання; стандарти у сфері електронного навчання; основні характеристики електронного навчального курсу. Аналізувати ресурси і	Виконання лабораторної роботи «Створення структури електронного навчального курсу»	ЛР - 10 балів

		<p>технології підтримки асинхронного навчання. Розуміти сутність електронного навчання; структура вікна та інтерфейс системи Moodle. Розрізняти синхронний та асинхронний методи електронного навчання. Застосовувати можливості системи Moodle щодо представлення навчального контенту та організації різних видів навчальної діяльності. Використовувати інструменти для керування ресурсами курсу.</p>		
<p>Тема 6. Технології обробки навчальної інформації та форми її представлення в ресурсах електронного курсу</p>	4/4	<p>Знати організаційну структуру електронного навчального курсу. Вміти формувати структуру розміщення ресурсів навчального курсу; формувати ресурси «Лекція», «Відеоматеріал», «Термінологічний словник».</p> <p>Розуміти формати файлів для ефективного представлення навчальних матеріалів; особливості підготовки електронних презентацій до розміщення в ресурсах електронного курсу з урахуванням обмежень системи. Застосовувати налаштування параметрів подання результатів виконання завдань. Використовувати тип діяльності «Завдання» для формування завдань на лабораторні та практичні роботи.</p>	<p>Виконання лабораторної роботи Розміщення загальної інформації у структурі електронного навчального курсу</p> <p>Виконання лабораторної роботи «Наповнення електронного курсу навчальними ресурсами»</p>	ЛР - 25 балів
<p>Тема 7. Типи тестових завдань та особливості їх застосування</p>	4/4	<p>Знати характеристику типів тестових завдань у відкритій і закритій формі. Вміти формувати банк тестових питань;</p>	<p>Виконання лабораторної роботи «Створення банку тестових завдань»</p>	ЛР - 10 балів

		<p>переглядати, редагувати та вилучати тестові питання. Аналізувати можливості системи Moodle щодо створення різних типів тестових завдань. Розуміти технології формування тестових завдань різних типів. Застосовувати графічні зображення в якості елементів питань. Використовувати структурування тестових питань за категоріями та рівнями складності.</p>	електронного навчального курсу»	
<p>Тема 8. Організація контролю знань засобами тестових технологій в системі Moodle</p>	4/4	<p>Знати критерії формування педагогічних тестів; переваги та недоліки застосування тестових технологій при перевірці засвоєння знань. Вміти здійснювати налаштування оцінок за тестове питання, за тест вцілому. Аналізувати результати проходження тестів вбудованими засобами Moodle. Розуміти поняття педагогічного тесту. Розрізняти особливості формування тренувальних тестів, тестів для модульного контролю, тестів для підсумкової атестації. Застосовувати технології формування тестів у системі Moodle. Використовувати формування тестів на основі випадкового вибору питань, фіксованого переліку питань.</p>	<p>Виконання лабораторної роботи «Створення різних типів тестів у структурі електронного навчального курсу»</p> <p>Виконання самостійної роботи «Оцінювання навчальної діяльності студентів на електронному навчальному курсі»</p>	<p>ЛР - 15 балів СР - 10 балів</p>

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Політика щодо дедлайнів та перекладання:	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний)
Політика щодо академічної доброчесності:	Лабораторні роботи та завдання для самостійної роботи мають бути виконані самостійно відповідно до свого варіанту. У випадку надсилання копії файла із роботою іншого студента, робота оцінюється у нуль балів і ставиться вимога до повторного самостійного її виконання. Списування під час модульних контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів).
Політика щодо відвідування:	Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, що буде враховуватися при захисті робіт; за наявності об'єктивних причин (напр.: хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування тощо) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

Рекомендована література

Основна література:

1. Тарасенко Р.О., Амеліна С.М. Інформаційні технології в перекладацькій діяльності: підручник. К.: ФОП Ямчинський О.В., 2023. 350 с.
2. Амеліна С.М., Тарасенко Р.О. Комп'ютерна лексикографія і переклад: навч. посіб. Видання 2-ге, перероблене і доповнене. К.: ФОП Ямчинський О.В., 2022. 348 с.
3. Долинський Є. В., Скиба К.М. Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача : навчальний посібник. Хмельницький : ХНУ, 2016. 195 с.
4. Ольховська А. С. Чинники успішного працевлаштування перекладача за фахом: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова). Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.
5. Амеліна С.М., Тарасенко Р.О. Електронні інформаційні ресурси перекладача науково-технічної літератури: монографія. ЦП «КОМПРИНТ», 2018. 174 с.

Додаткова література:

6. Фокін С.Б. Комп'ютерні інформаційні технології в перекладацькій та перекладознавчій діяльності. К.: Київ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка, 2019. 254 с.
7. Свідер І. А. Інформаційні технології у філології та перекладі: навч.-метод. посіб. : [для філол. спец.]. Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута», 2021. 184 с.
8. Осадча К.П., Осадчий В.В. Технології дистанційного навчання. Робота з Moodle 2.4. Навчальний посібник. Мелітополь: Вид-во МДПУ ім. Б. Хмельницького, 2014. 396 с.
9. Тарануха В. Ю. Інтелектуальна обробка текстів: [навчальний посібник]. Київ: електронна публікація на сайті факультету, 2014. 80 с.
10. Морзе Н.В., Глазунова О.Г., Мокрієв М.В. Методика створення електронного навчального курсу (на базі платформи дистанційного навчання Moodle 3): Навчальний посібник. К. 2016.240 с.

Інформаційні ресурси

1. Електронний навчальний курс «Інформаційні технології в перекладацьких проектах». Режим доступу: <https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=288>
2. Керівництво з локалізації програмних продуктів українською від Microsoft <https://www.microsoft.com/ru-ru/language/StyleGuides>
3. Збірка термінів Microsoft для розробки локалізованих версій програм, які інтегруються з продуктами Microsoft <https://www.microsoft.com/en-us/language/Terminology>
4. Системи автоматизованого перекладу (CAT-tools). <https://www.1stopasia.com/cat-tools/>
5. Безкоштовні програми перекладача <http://lingua.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/02/21-free-tools-for-translatorsuk.pdf>
6. Сайт SDL Trados. Режим доступу: https://www.trados.com/products/trados-studio/whats-new-studio-2022.html?utm_medium=hyperlink&utm_source=proz-website&utm_campaign=trados-studio&utm_content=lp-whats-new-studio-2022
7. Сайт Phrase Strings <https://eu.phrase.com/idm-ui/signin>
8. База знань з програмного забезпечення перекладу (Knowledge Base) <http://kb.stptrans.com/Search.aspx?q=view>
9. База галузевих англійських текстів http://agora-journals.fao.org/content/ru/browse_subject.php?all=true